

DEUTSCHE AUGMENTATIVA DER GEGENWARTSSPRACHE UND IHRE ÜBERSETZBARKEIT INS RUMÄNISCHE: EINE KORPUSBASIERTE (KONTRASTIVE) UNTERSUCHUNG. ÜBERSETZBARKEIT DER PRÄFIXOIDE MIT SUPERLATIVER BEDEUTUNG AFFEN-, BÄREN-, BLITZ- IN DIE RUMÄNISCHE SPRACHE

Nicoleta Gabriela GHEORGHE
Universitatea București

Abstract

„Wo leben die meisten *Superreichen*?“ (Unde trăiesc cei mai mulți *bogați peste măsură*)¹

„Zum Tod von Hans Riegel: Der Mann mit dem *Bärenhunger*“ (Despre moartea lui Hans Riegel: Bărbatul cu *foame de lup*)²

„Die Emanzipation ist für Männer eine *Heidenarbeit*“ (Emanciparea e o *muncă titanică* pentru bărbați)³
„Windows 7 ein *Bombenerfolg*“ (Windows 7, *un megasucces*)⁴

EINLEITUNG

Superreich = bogat peste măsură, superbogat, *Bärenhunger* = foame de lup, *Heidenarbeit* = muncă titanică, *Bombenerfolg* = megasucces sind Beispiele aus dem Untersuchungskorpus meiner Dissertation, einer Forschungsstudie über die Übersetzbarkeit deutscher Augmentativa ins Rumänische. Diese Beispiele sind charakteristisch sowohl für die deutsche als auch für die rumänische Sprache.

„Beim Übersetzen muss man bis ans Unübersetzliche herangehen: alsdann wird man aber erst der fremden Nation und der fremden Sprache gewahr“ (Johann Wolfgang von Goethe). Meine Absicht ist hiermit einen Teil der Forschungsergebnisse in der oben genannten Fragestellung darzustellen. Die ins Auge gefasste Übersetzbarkeit gelingt durch verschiedene lexikalische Mittel.

¹ <http://www.handelsblatt.com/unternehmen/banken-versicherungen/privatebanking/world-ultra-wealth-report-wo-leben-die-meisten-superreichen/11006610.html>

² <http://www.spiegel.de/wirtschaft/unternehmen/haribo-zum-tod-von-hans-riegel-a-927976.html>

³ <http://www.tagesanzeiger.ch/leben/gesellschaft/Die-Emanzipation-ist-fuer-Maenner-eine-Heidenarbeit-/story/27361851>

⁴ <http://www.tagblatt.ch/aktuell/wirtschaft/tb-wi/Windows-7-ein-Bombenerfolg;art149,1631920>

INHALT

Der Artikel handelt von der Definition der Präfixoide, der Motivation der Augmentativa und deren Übersetzbarkeit in die rumänische Sprache. Zum Schluss analysiere ich einige Augmentativbildungen, die die Präfixoide *Affen-*, *Bären-* und *Blitz-* zum Inhalt haben. Die dem Untersuchungskorpus zugrunde liegende Analyse erfolgt aus mehreren Sichten: aus pragmatischer, morphologischer, semantischer, struktureller, stilistischer und etymologischer Sicht, was rein sprachwissenschaftlich eine neue Erkenntnis der Forschungsproblematik ermöglichen soll.

1. Die Definition der Präfixoide

Zu den Präfixoiden gehört eine Reihe von Augmentativa (Vergrößerungsbildungen) wie: *Affe-*, *Bomben-*, *Höllen-*, *Mord-*, *Monster-*, *Riese-*, *Spitze-*, *Super-*, *Top-*, *Werk-*, *Zeug-*, z.B.: *Affengeschwindigkeit*, *Affenhitze*, *affengeil*, *Riesenüberraschung*, *riesengroß*, *Riesenhunger*, *Spitzengeschwindigkeit*, *Spitzenleistung*, *Spitzenwitz* usw.

In der deutschen Gegenwartssprache ist die Wortschatzerweiterung mit Hilfe der Präfixoide und Suffixoide zu verzeichnen. Die zu Präfixoiden oder Pseudopräfixen gewordenen Wörter verlieren ihre semantische Selbstständigkeit und bilden somit Augmentativa mit positiver und negativer Bedeutung (2001, 205).

2. Die Motivation der Augmentativa

Der Bedarf an linguistischer Ökonomie begleitet vom Subjektivitätsdrang der Sprechenden, Zeitungsautoren, Werbung in den aktuellen Verbrauchsgesellschaften zwecks der Anpassung an die Herausforderungen des Zeitgeistes haben lexikalische Bildungen mit superlativen Bedeutungen entstehen lassen, die aus syntaktischer Sicht leicht zu analysieren sind, aus struktureller und morphologischer Sicht (die Bestimmungsfunktion als Substantive, Adjektive, Adverbien, die morphematischen Merkmale und die Klassifikation der Präfixoide je nach ihrer Zugehörigkeit zum autochthonen oder fremden Wortgut) ist die Forschung jedoch nicht arm an Kontroversen.

3. Die Übersetzbarkeit der deutschen Augmentativa in die rumänische Sprache

An dieser Stelle handelt es sich um die lexikalischen Mittel, durch die die Übersetzbarkeit des höchsten Grades einer Eigenschaft, Qualität, eines Konzeptes, Wesens usw. beschrieben wird.

Ein besonderes Forschungsergebnis zu den lexikalischen Strukturen mit superlativer Bedeutung im Japanischen und den modernen Fremdsprachen (mehr als 50 analysierte Sprachen) ist das Buch *Gradația în limba japoneză în perspectivă tipologică*. Folgende Strukturen im Deutschen und Rumänischen sind festgelegt worden: der Komparativ und Superlativ: *cea mai frumoasă*, *frumoasa frumoaselor*, *tot atât de frumoasă pe cât de deșteaptă ca sora ei*, *ca luna*, *foarte frumoasă*, **Sie war die Schönste von allen** – *ea a fost cea mai frumoasă dintre toți*, **das größte Wunder von allen** – *minunea minunilor*, *destul de frumoasă*, *deosebit de frumoasă*, *frumoasă de pică* (2014, 14). Die Normabweichung erfolgt auch durch die Adverbien: **äußerst** – *în afară de*, **ungewöhnlich** – *neobișnuit de*: **ungewöhnlich kaltes Wetter** – *vreme neobișnuit de rece*, **äußerst wertvoll** – *extrem de prețios*: **Ich danke dir für deine äußerst wertvollen Hinweise** – *Îți mulțumesc pentru precizările tale extrem (din cale-afară, nemaipomenit) de valoroase, prețioase*; **stockdumm sein** – *a fi foarte prost*, *teribil de prost*, *a fi prost ca noaptea*, jemanden **schrecklich nett finden** – *a considera pe cineva îngrozitor de, tare, teribil, foarte drăguț, amabil, simpatic*,

*plăcut, ich bin **schrecklich** müde – sunt teribil de obosit, extrem de obosit, foarte, tare obosit, etwas **schrecklich** gern tun – a face ceva cu deosebită plăcere, cu o plăcere extraordinară, grozavă, teribilă, es ist **schrecklich** warm hier – e tare cald, extrem de cald, foarte, teribil de cald aici.* Auch die Metapher kann Träger des Superlativs sein, z.B.: **die Mutter aller Weisheit** – *mama înțelepciunii*, das Adverb **gut** im Sinne von **tief**: *a dormi bine – tief schlafen, a fi bunătatea întruchipată – die Güte in Person sein, die Güte, Freundlichkeit selbst sein*, Formulierungen mit dem Adverb **recht** – *drept, bun, adevărat: recht gut – foarte bun, tare bun, recht schön – tare frumoasă*. Andere Intensifikationsverfahren sind: die Repetition eines Lautes (Konsonant oder Vokal): **grooß** – *mareee*, der Bezug auf den Prototyp: **steinhart** – *tare ca piatra, foarte tare, honigsüß* – *dulce ca mierea, tare dulce, extrem de dulce, berghoch* – *înalt ca muntele*, Wendungen wie **iute ca vântul, iute ca fulgerul, iute ca săgeata – schnell wie der Wind, der Blitz, ein Pfeil** – die mit ‚sehr schnell‘ paraphrasiert werden können.

Eine andere Form der höchsten Stufe des Superlativs sind die Präfixe/Präfixoide: *multi-, Multi-, proto-, Proto-, super-, Super-, supra-, Supra-, Top-, ur-, Ur-, vor-, Vor-*, die teilweise auch in den romanischen Sprachen zum Ausdruck kommen. Sie charakterisieren die Alltagssprache und die Fachsprachen, in denen es keine einheitlichen Übersetzungsparameter wegen der komplexen Definitionen in der Wissenschaft und in denen die Paraphrasen durch die bereits aufgeführten Mittel nicht definitiv sind.

4. Die Augmentativa mit den Präfixoiden Affen-, Bären-, Blitz-

Die pragmatische Herangehensweise und die Kriterien: morphologisch, strukturell, semantisch, etymologisch und stilistisch sind die Grundlage für die Analyse des Untersuchungskorpus. Die dem Wörterbuch *Duden Deutsches Universalwörterbuch* (2011) entnommenen Augmentativa mit den Präfixoiden **Affen-, Bären-** und **Blitz** sind: *affengeil, Affenhitze, Affenliebe, Affenschande, Affentempo, Affenzahn, Bärenhunger, Bärenkraft, bärenstark, blitzartig, blitzblank (blitzeblank), blitzblau, blitzgescheit, Blitzkarriere, blitzsauber, blitzschnell, Blitzsieg und Blitzstart*. Ich habe deren Übersetzungen im Wörterbuch der Akademie (DA) überprüft und fallweise eigene Übersetzungsvorschläge gemacht, die ich mit EV markiert habe. Um zu beweisen, dass meine Vorschläge der heutigen Sprechweise entsprechen, habe ich sie auf google.ro gesucht. Sollte es zu wenige Ergebnisse geben, dann bedeutet das, dass der Ausdruck entweder zu selten gebraucht wird, oder er sich noch nicht durchgesetzt hat. Das heißt bei weitem nicht, dass die Übersetzungen im großen Wörterbuch der Rumänischen Akademie falsch wären, sondern, dass die Sprache lebendig ist und sich ständig entwickelt. Die Sprecher machen die Sprachen, indem sie sich derer willkürlich und zugleich organisiert bedienen und sie der Zeit unterwerfen: Synchronie und Diachronie wirken somit zusammen.

Duden Deutsches Universalwörterbuch (2011):

(1)**affengeil** S.114: salopp, bes. Jugendsprache: in begeisternder Weise schön, gut; äußerst großartig, ganz toll: *Das war ein affengeiler Film; Sie trägt immer die affengeilen Klamotten* (DA) S.40 (argou): minunat, palpitant; *ein affengeiler Hit = un șlagăr mișto*. (EV) tare, beton, mega tare, super-mega-ultra-hitul, super-mega-ultra-giga.

«Ai se eu te pego» cântată de Michel Telo a înnebunit pe toată lumea și a creat dependență. Pe Youtube, piesa are 335 milioane de vizualizări, iar coregrafia este super-mega-ultra-giga cunoscută. Enjoy⁵.

„Asta e cea mai tare lovitură liberă a sezonului! ȘUT Supersonic în fața căruia portarul n-a avut nicio șansă⁶.

(2)**Affenhitze** S.114 ugs. emotional verstärkend: *sehr große Hitze*.(DA) S.40 fam. arșiță mare. (EV) caniculă, toropeală, zăpușeală, zăduf, căldură mare.

Meteo: Căldură mare, mon cher! se anunță un week-end de foc⁷.

Canicula se accentuează! Codul portocaliu – extins. Temperaturi de peste 38 de grade la umbră! ⁸

Zăduf de august în Moldova: cald de ți se topesc creierii⁹.

(3)**Affenliebe** S. 114 ugs: übertriebene, blinde Liebe: *mit wahrer Affenliebe an jemandem hängen*. (DA) S. 40 dragoste oarbă, exagerată. (EV) dragoste chioară, dragoste exagerată.

De aceea, din fericire, cel puțin la început, dragostea e chioară¹⁰.

Narcisismul este o atitudine de admirație și dragoste exagerată față de propria persoană, având o paletă largă de manifestări¹¹.

(4)**Affenschande** S.114 ugs. emotional verstärkend: *eine Affenschande sein (unerhört, empörend, unglaublich sein)*. (DA) S. 40 scandal, rușine mare. (EV) e mai mare rușinea, mai mare rușinea, culmea rușinii, rușine de proporții.

Culmea rușinii: Să fii prins citind o carte¹².

EXCLUSIV - Surpriză de proporții! Iordănescu s-a hotărât în privința lui Budescu¹³.

(5)**Affentempo** S.114: große Geschwindigkeit, große Eile: *mit einem Affentempo fahren*. (EV) ultra-repede, excesiv de repede.

⁵ <https://www.google.ro/webhp?sourceid=chrome-instant&ion=1&espv=2&ie=UTF-8#q=super+mega+ultra+giga> (am 23.08.2015: 175.000 Treffer)

⁶ <https://www.google.ro/webhp?sourceid=chrome-instant&ion=1&espv=2&ie=UTF-8#q=tare> (am 23.08.2015: 39.200.000 Treffer)

⁷ <https://www.google.ro/webhp?sourceid=chrome-instant&ion=1&espv=2&ie=UTF-8#q=caldura+mare> (am 23.08.2015: 620.000 Treffer)

⁸ <https://www.google.ro/webhp?sourceid=chrome-instant&ion=1&espv=2&ie=UTF-8#q=canicula> (am 23.08.2015: 880.000 Treffer)

⁹ <https://www.google.ro/webhp?sourceid=chrome-instant&ion=1&espv=2&ie=UTF-8#q=zaduf&start=10> (am 23.08.2015: 14.700 Treffer)

¹⁰ <https://www.google.ro/webhp?sourceid=chrome-instant&ion=1&espv=2&ie=UTF-8#q=dragoste+chioara&start=10> (am 23.08.2015: 21.400 Treffer)

¹¹ <https://www.google.ro/webhp?sourceid=chrome-instant&ion=1&espv=2&ie=UTF-8#q=+exagerata> (am 23.08.2015: 226.000 Treffer)

¹² <https://www.google.ro/webhp?sourceid=chrome-instant&ion=1&espv=2&ie=UTF-8#q=culmea> (am 23.08.2015: 802.000 Treffer)

¹³ <https://www.google.ro/webhp?sourceid=chrome-instant&ion=1&espv=2&ie=UTF-8#q=de+proportii> (am 23.08.2015: 569.000 Treffer)

Carbox-ul mai conține Vitargo, ce se absoarbe ultra-repede și se digeră ușor, agent patentat cu o greutate moleculară, ce trece prin stomac cu 80% mai repede și reface nivelul de glicogen mai repede cu 70% decât orice alt tip de carbohidrat¹⁴.

Părul nedorit de pe corp nesupără destul de tare și fără să mai crească excesiv de repede după o epilare¹⁵.

(6)**Affenzahn** S.114: sehr hohe Geschwindigkeit: *Der Wagen hatte einen Affenzahn drauf, raste mit einem Affenzahn vorbei.* (EV) val-vârtej, (a pleca) ca din pușcă.

Simona Trașcă a trăit ȘOCUL VIETŢII! A ieșit val-vârtej din emisiunea „Necenzurat”¹⁶.

Noua echipă a Sebeșului a plecat ca din pușcă din amicale¹⁷.

(7)**Bärenhunger** S.256: ugs. *sehr großer Hunger.* (DA) S.164 foame de lup. (EV) foame năprasnică.

Prima bucată, *Al doilea atac la brutărie*, ne relatează cazul bizar al unui cuplu (japonez, firește) care, năpădit de o foame năprasnică, jefuiește un McDonald’s de la Tokyo și fură Big Mac-uri și Coca Cola cu aceeași naturalețe cu care Raskolnikov comite o crimă arbitrară în Crimă și pedeapsă¹⁸.

Nu știi din ce cauză de la un timp simt o foame de lup și nevoia de a mânca mult și la orice oră¹⁹.

(8)**Bärenkraft** S.256: sehr große Kraft: *mit seinen Bärenkräften zerbrach er das Eisengitter.* (EV) forță herculeană, extraordinară.

Are o forță herculeană, cu care îi concurează pe băieți: Halterofila constănțeană, pe post de bodyguard²⁰.

(9)**bärenstark** S.256 ugs.: sehr stark. (DA) (S. 164) puternic, voinic ca un urs. (EV) ultra puternic.

Este la fel de puternic ca un urs și muncește cât pentru trei, fie iarna fie vara, înghețat sau dărâmat de căldură²¹.

Acest tratament săptămânal ultra-puternic pentru scalp este formulat pentru a oferi sprijin intensiv părului și scalpului²².

¹⁴ <https://www.google.ro/webhp?sourceid=chrome-instant&ion=1&espv=2&ie=UTF-8#q=ultra+repede> (am 23.08.2015: 213.000 Treffer)

¹⁵ <https://www.google.ro/webhp?sourceid=chrome-instant&ion=1&espv=2&ie=UTF-8#q=excesiv> (am 23.08.2015: 530.000 Treffer)

¹⁶ <https://www.google.ro/webhp?sourceid=chrome-instant&ion=1&espv=2&ie=UTF-8#q=val+vartej&start=10> (am 23.08.2015: 34.400 Treffer)

¹⁷ <https://www.google.ro/webhp?sourceid=chrome-instant&ion=1&espv=2&ie=UTF-8#q=+ca+din+pusca> (am 23.08.2015: 470.000 Treffer)

¹⁸ <https://www.google.ro/webhp?sourceid=chrome-instant&ion=1&espv=2&ie=UTF-8#q=naprasnica> (am 23.08.2015: 27.600 Treffer)

¹⁹ <https://www.google.ro/webhp?sourceid=chrome-instant&ion=1&espv=2&ie=UTF-8#q=de+lup> (am 23.08.2015: 5.140.000 Treffer)

²⁰ <https://www.google.ro/webhp?sourceid=chrome-instant&ion=1&espv=2&ie=UTF-8#q=+herculeana> (am 23.08.2015: 21.500 Treffer)

²¹ <https://www.google.ro/webhp?sourceid=chrome-instant&ion=1&espv=2&ie=UTF-8#q=puternic+ca+un+urs&start=20> (am 23.08.2015: 482.000 Treffer)

(10)**blitzartig** S.329: sehr schnell, rasch. (DA) (S.227) ca trăsnetul, fulgerător. (EV) ultrarapid.

și în pragul ușii, ivită dintr-o dată, ca trăsnetul, stătea Thetis²³.

În aceste tutoriale video veți învăța cum să folosiți editorul nostru ultrarapid. Acest editor va permite să folosiți Copy și Paste pentru a înlocui un produs din newsletter cu un alt produs din site-ul dumneavoastră²⁴.

(11)**blitzblank (blitzeblank)** (Adj.) S. 329 ugs. emotional verstärkend: sehr sauber, blank. (DA) S.227 strălucitor de curat. (EV) curat ca lacrima, ultracurat.

A intrat și a ieșit din închisoare curat ca o lacrimă²⁵.

Un ultra-curat spectrometru optic fără compuși care pot absorbi fotonii de UV îndepărtat²⁶.

(12)**blitzeblau** (Adj.) S.329 ugs. emotional verstärkend: leuchtend blau: *ein blitzblauer Himmel*. (DA) S.227 albastru intens colorat; beat criță. (EV) albastru aprins, ultra-albastru

Lenjerie pentru pat dublu din damasc linear de culoare albastru aprins cod D15²⁷.

Parrot Rolling Spider – Minidrona ultra Albastru. Parrot ne prezintă gama de MiniDrones, roboții conectați premiați! ²⁸

(13)**blitzgescheit** (Adj) S.329 ugs. emotional verstärkend: *sehr, ganz, besonders gescheit*. (EV) inteligent foc, deștept foc, foarte deștept, deștept peste fire, superinteligent.

Orb, sărac, superinteligent. Adelin, elevul care nu are cu ce să scrie: „Îmi imaginez că am superputeri”²⁹.

Deștept foc, încă din burtică. După numai trei săptămâni petrecute în burtica ta, primele celule nervoase ale copilașului încep să apară. La sfârșitul celei de-a opta săptămâni de sarcină, cele două emisfere cerebrale sunt deja formate³⁰.

(14)**Blitzkarriere, die** S.329: sehr schnelle Karriere. (EV) ascensiune ultrarapidă.

²² <https://www.google.ro/webhp?sourceid=chrome-instant&ion=1&espv=2&ie=UTF-8#q=ultra%20puternic> (am 23.08.2015: 369.000 Treffer)

²³ <https://www.google.ro/webhp?sourceid=chrome-instant&ion=1&espv=2&ie=UTF-8#q=ca+trasnetul&start=10> (am 23.08.2015: 191.000 Treffer)

²⁴ <https://www.google.ro/webhp?sourceid=chrome-instant&ion=1&espv=2&ie=UTF-8#q=ultrarapid&start=10> (am 23.08.2015: 380.000 Treffer)

²⁵ <https://www.google.ro/webhp?sourceid=chrome-instant&ion=1&espv=2&ie=UTF-8#q=curat%20ca%20lacrima> (am 23.08.2015: 278.000 Treffer)

²⁶ <https://www.google.ro/webhp?sourceid=chrome-instant&ion=1&espv=2&ie=UTF-8#q=ultracurat> (am 23.08.2015: 729 Treffer)

²⁷ <https://www.google.ro/webhp?sourceid=chrome-instant&ion=1&espv=2&ie=UTF-8#q=albastru+aprint&start=20> (am 23.08.2015: 272.000 Treffer)

²⁸ <https://www.google.ro/webhp?sourceid=chrome-instant&ion=1&espv=2&ie=UTF-8#q=ultra+albastru&start=0> (am 23.08.2015: 411.000 Treffer)

²⁹ <https://www.google.ro/webhp?sourceid=chrome-instant&ion=1&espv=2&ie=UTF-8#q=superinteligent&start=0> (am 23.08.2015: 153.000 Treffer)

³⁰ <https://www.google.ro/webhp?sourceid=chrome-instant&ion=1&espv=2&ie=UTF-8#q=destept+foc&start=10> (am 23.08.2015: 140.000 Treffer)

Din culisele alegerilor pentru șefia OFL, am mai aflat că foarte multe doamne și domnișoare liberale au manifestat o curiozitate aparte în legătură cu ultra-rapidă ascensiune în politică a Zvetlanei Preoteasa, care dintr-o simplă profesoară din provincie, fără performanțe spectaculoase la catedră, ajunsese în timpul Guvernului Tăriceanu într-o poziție cheie a Ministerului Educației și Cercetării, de unde, din pix, cum vroiau mușchii săi, tăia și împărțea fonduri, funcții etc³¹.

(15)**blitzsauber** (Adj.) S.329 ugs. emotional verstärkend: vor Sauberkeit glänzend: *eine blitzsaubere Küche*. Äußerlich und charakterlich alle gewünschten Qualitäten aufweisend, prächtig. (DA) (S.227) curat lună. (EV) curat ca lacrima, ultracurat³².

(16)**blitzschnell** (Adj.) S.330 ugs. emotional verstärkend: überaus schnell, rasch. (DA) 227 fulgerător, foarte repede, într-o clipă; cu iuțea fulgerului. (EV) iute ca vântul, iute ca săgeata, mai iute ca gândul, super-rapid.

Contactează-ne și te servim iute ca gândul și ca vântul³³.

Dieta cu pepene galben. Slăbește 5 kilograme super-rapid! ³⁴

(17)**Blitzsieg, der** S.330 Militär: rasch errungener Sieg. (DA) (S.227) victorie fulger. (EV) victorie fulminantă, victorie fulgerătoare.

Roma 2015: Simona Halep, victorie fulgerătoare în fața lui Venus Williams. Sfert de finală cu Dulgheru³⁵.

Horia Tecau, victorie fulger la Wimbledon. Tenismenul constănțean Horia Tecău și partenerul său de la dublu, olandezul Jean-Julien Rojer, s-au calificat extrem de rapid în turul secund al turneului de Mare șlem de la Wimbledon³⁶.

(18)**Blitzstart, der** S.330: sehr schneller, blitzschnell ausgeführter Start. (EV) start fulgerător, start fulminant, demaraj fulger.

Dar cum supersport nu înseamnă numai viteză mare ci și (mai ales) demaraje fulger, ne vom ocupa și de recordurile de sprint³⁷.

Știuca își pândește nemișcată pradă care se apropie, pentru ca în momentul oportun să atace fulgerător. Corpul fusiform este perfect adaptat pentru un demaraj fulgerător, care se dovedește de multe ori mortal³⁸.

³¹https://www.google.ro/search?q=ultracariere&oq=ultracariere&aqs=chrome..69i57.14904j0j9&sourceid=chrome&es_sm=122&ie=UTF-8#q=+ultrarapida (am 23.08.2015: 304.000 Treffer)

³² siehe Beispiel (11)

³³https://www.google.ro/search?q=iute+ca+gandul&oq=iute+ca+gandul&aqs=chrome..69i57.2296j0j4&sourceid=chrome&es_sm=122&ie=UTF-8 (am 23.08.2015: 232.000 Treffer)

³⁴https://www.google.ro/search?q=superapida&oq=superapida&aqs=chrome..69i57j0l5.2334j0j9&sourceid=chrome&es_sm=122&ie=UTF-8 (am 23.08.2015: 1740 Treffer)

³⁵https://www.google.ro/search?q=fulgeratoare&oq=fulgeratoare&aqs=chrome..69i57j0l5.2303j0j4&sourceid=chrome&es_sm=122&ie=UTF-8#q=fulgeratoare (am 23.08.2015: 134.000 Treffer)

³⁶https://www.google.ro/search?q=fulgeratoare&oq=fulger&aqs=chrome.0.69i59l2j69i57j0l3.1042j0j9&sourceid=chrome&es_sm=122&ie=UTF-8 (am 23.08.2015: 134.000 Treffer)

³⁷https://www.google.ro/search?q=fulgeratoare&oq=fulger&aqs=chrome.0.69i59l2j69i57j0l3.1042j0j9&sourceid=chrome&es_sm=122&ie=UTF-8#q=+fulger (am 23.08.2015: 689.000 Treffer)

³⁸https://www.google.ro/search?q=fulgeratoare&oq=fulger&aqs=chrome.0.69i59l2j69i57j0l3.1042j0j9&sourceid=chrome&es_sm=122&ie=UTF-8#q=fulgerator (am 23.08.2015: 72.100 Treffer)

Deutsches Wörterbuch (2001) beinhaltet die bereits wiedergegebenen Bildungen, zusätzlich führt es das Augmentativum *Bärenkälte* auf.

Bärenkälte, die (umg.) S.236: große Kälte. (DA) S.164 ger strașnic, de crapă pietrele. (EV) frig năprasnic.

Frig năprasnic în Maramureș: -4 grade Celsius pe Vârful Iezer ³⁹.

Frig de crapă pietrele în Bărăgan. Când s-a bătut recordul în ultimii 40 de ani ⁴⁰.

5. Analysekriterien des Untersuchungskorpus

Die pragmatische Perspektive der deutschen Vergrößerungsbildungen lässt sich durch ihre Präsenz in der Presse, Werbung und auch in der Literatur erklären. Die aufgezählten Beispiele gehören zur aktuellen rumänischen Presse, sie charakterisieren die Alltagssprache, drücken die in den Grundwörtern (hauptsächlich Substantive und Adjektive) umfasste Intensität und Emotionalität der Sprecher aus.

Das morphologische Kriterium

Ich stelle fest, dass diese Wortbildungen hauptsächlich Substantive (Maskulina, Feminina, Neutra) und Adjektive sind.

Das strukturelle Kriterium

Die deutschen Präfixoide belegen die ersten Positionen im Wort, ihm folgen die Grundwörter, und ihre lexikalische Natur ist eindeutig: sie sind semantisch eigenständige Morpheme. Auch in der rumänischen Sprache stehen die Präfixe/ Präfixoide *macro-*, *micro-*, *mini-*, *mega-*, *super-*, *supra-*, *Supra-* usw. zu Beginn des Wortes.

Das semantische Kriterium

Aus semantischer Sicht sind diese Bildungen paraphrasierbar, die augmentative Gesamtbedeutung bleibt in beiden Fällen erhalten. Auch das Prinzip der Motivation oder der Nicht-Motivation dieser Bildungen gehört in diese Logik des Semantischen.

Hinsichtlich der Paraphrasierung der wiedergegebenen Augmentativa mit *Affe-* beobachte ich, dass sie ausdrücklich durch die Adverbien *sehr*, *übermäßig*, *äußerst* zu paraphrasieren sind, wie folgt: *ganz toll*, *sehr große Hitze*, *blinde Liebe*, *sehr hohe Geschwindigkeit* usw. Die Periphrasen gelten als ‚normal‘, ‚neutral‘ und ‚konkret‘, die Stufe des Superlativs ist dabei vollkommen erreicht. Die durch die Präfixoide entstandenen Augmentativa wirken dagegen, linguistisch betrachtet, sprachökonomisch (auch dadurch, dass es keine Anpassung des Adjektivs an das Substantiv erfolgt) und auch abstrakt. Zudem sind die Augmentativa Wörter mit eigener Semantik, lexikalisierungs- und motivationsfähige Wörter. Die Bedeutung der einzelnen Grundwörter bleibt dabei weitgehend erhalten, daher ist die Hochmotivation der Bildungen zu

³⁹ <http://citynews.ro/eveniment/frig-naprasnic-maramures-4-grade-celsius-pe-varful-iezer-1222184> (am 5.09.2015: 10.300 Treffer)

⁴⁰ http://adevarul.ro/locale/calarasi/frig-crapa-pietrele-baragan-s-a-batut-recordul-ger-ultimii-40-ani-1_54a31b2a448e03c0fd2cfdec/index.html (am 5.09.2015: 14.300 Treffer)

erwähnen und begründet. Die metaphorische Gesamtbedeutung der Augmentativa ist durch die des ersten Gliedes zu verdanken, in diesem Fall, *Affe-*, weil das nicht mehr in eigenem Sinne verwendet wird, sondern es trägt dazu bei, die Qualitäts- und Quantitätsintensität der in den Grundwörtern enthaltenen Eigenschaften zum Ausdruck zu bringen.

Eine andere Feststellung ist, dass Augmentativbildungen mit *Affe-* stark motiviert sind, weil zwischen *Affe-* und ‚seinen‘ Grundwörtern eine obligatorische Verbindung besteht, ohne die die augmentative Bedeutung der ganzen Konstruktion nicht realisiert werden könnte. Auch die Reihenbildung ist anhand der hier angegebenen Beispiele mit *Affe-* ersichtlich, die Kompositionsfähigkeit ist demzufolge motiviert. Sowohl das Präfixoid oder das Halbpräfix *Affe-* als auch die Eigennamen *Liebe*, *Hitze*, *Tempo* und die anderen Grundwörter sind stark reihenbildend. Ihre lexikalische Natur ist eindeutig: sie sind eigenständige Morpheme mit semantischer Eigenständigkeit.

Affen-, beziehungsweise *Affe-*, *Bären-* (-en ist Pluralmorphem), *Bär-* und *Blitz-* haben konkrete Bedeutungen im Deutschen: *măimuță*, *urs* und *fulger*. Sie können allerdings abstrakte Augmentativbildungen folglich des Zusammensetzungsverfahrens entstehen. Durch die Augmentation behält das Substantiv *Affe* nicht mehr seinen eigenen Sinn, sondern wird zum Präfixoiden und drückt somit die Intensifikation des im Grundsubstantiv enthaltenen Konzeptes, z.B.: *-hitze*, *-liebe*, *-schande*, *-tempo*, beziehungsweise: *căldură*, *dragoste*, *rușine* und *ritm*. In diesem Fall ist keine Qualifikation mehr erzielt, wie im Ausdruck: *o fată frumoasă* (ein schönes Mädchen), in dem das Substantiv *fată* samt dem unbestimmten Artikel *o* und dem Adjektiv *frumoasă*, näher bestimmt wird, das letzte passt sich dabei dem Kasus, Numerus und Genus des Nomens an. Im Gegensatz dazu betonen die mit der Funktion des Superlativs entstandenen Augmentativbildungen die Grundeigenschaft eines Objektes, Konzeptes, Wesens usw., sie quantifizieren also positiv und negativ. Auch im Falle der Bildungen mit den Präfixoiden *Bären-* und *Blitz-* (beide Nomen) findet das Phänomen der Entsemantisierung statt.

Interessant ist auch das Beispiel *affengeil*, in dem das Adjektiv *geil* durch die Adverbien *extraordinar*, *minunat*, *impresionat*, *super tare*, *beton* übersetzt werden kann⁴¹. Das betrifft auch das Substantiv *Zahn*, das nicht mehr *dinte* sondern *viteză mare* bedeutet: *einen ganz schönen Zahn drauf haben* oder *einen Zahn zulegen* = *a mări/a accelera viteza/ritmul* und *a-și intensifica eforturile în obținerea unui țel*⁴². Folglich ist in den Beispielen *affengeil* und *Affenzahn* eine „Intensifikation“ der Gradation, wie auch im Falle der rumänischen Entsprechung *super-mega-ultra-giga* zu erkennen ist.

Das etymologische Kriterium

Affe- im Althochdeutschen: *affo*, im Mittelhochdeutschen: *affe* (2001, 22 -27).

Bären- im Althochdeutschen: *bero*, ‚brunul‘, im Mittelhochdeutschen: *ber*.

Blitz- im Althochdeutschen: *blecchazzen*, Mittelhochdeutschen: *blitze*.

Das stilistische Kriterium

Die Analyse mit Berücksichtigung des stilistischen Kriteriums zeigt, dass die Augmentativa mit den Präfixoiden *Affe-*, *Bären-* und *Blitz-* metaphorisch zu erfassen sind. Sie verkörpern die

⁴¹ <http://www.duden.de/rechtschreibung/geil>

⁴² <http://www.duden.de/rechtschreibung/Zahn>

kognitive Metapher, indem sie einem neu entstandenen bildlichen Wort mit konkretem Bezug auf die Realität eine neue Bedeutung auf Grund des selbstverständlich vorauszusetzenden Vergleichs verleihen. *Affenhitze, Affenliebe, Affengeschwindigkeit, Bärenhunger, Bärenarbeit, blitzschnell* usw. und sind kognitive Metaphern. Durch Denkmechanismen, die die Individuen subjektiv und pathetisch wirken lassen, werden Ideen mit Objekten assoziiert und umgekehrt. Sie gelangen zur Annahme von positiven und negativen Eindrücken unter der Herrschaft der Intensität, indem sie willkürlich und jedoch logisch über ihren eigenen Wortschatz verfügen, Referenzen heranziehen und Konzepte assoziieren.

Welche Denkmechanismen treiben wohl die Menschen, solche Ausdrucksmöglichkeiten zu ergreifen? *Cogito ergo sum*, ich stelle mir vor, ich denke also, dass ‚die Liebe‘, ‚die Hitze‘, ‚die Geschwindigkeit‘, ‚der Hunger‘, ‚die Kraft‘, ‚das Tempo‘, ‚die Schande‘ so groß, so heftig, so laut, so hoch, so stark, so schnell sind „wie halt ein Affe, ein Bär und ein Blitz sein können“. Ich assoziiere mithin die dem Bezugswort (dem Präfixoid) zugrunde liegenden Seme mit den in der Realität anzutreffenden Konzepten, Definitionen, Wesen: ‚Liebe‘, ‚Geschwindigkeit‘, ‚Hitze‘, ‚Hunger‘ usw. und so habe ich die Übergröße, die Qualitäts- und Quantitätsintensität des jeweiligen Konzeptes/Objektes/Wesens zum Ausdruck gebracht, im positiven und im negativen Sinne. Die konkreten Bedeutungen werden zu Ausdrücken mit übertragener Bedeutung, nicht aber im Sinne des Unsagbaren, sondern des Metaphorischen, des Eindrucksvollen, der Geltung, des Sich-Unterscheidens vom normalen Sprachgebrauch. Stilistisch betrachtet haben die deutschen Augmentativa auch referenzielle, stark vertretene kommunikative, vorwiegend ausdrucksvolle Funktion.

SCHLUSSFOLGERUNGEN UND AUSBLICK

Durch das Wortbildungsverfahren sind Augmentativbildungen entstanden, *Affen-, Bären-, Blitz-* und *blitz-* erfüllen die Funktion der Präfixoide oder Pseudopräfixe.

Die Übersetzbarkeit der Wortkonstruktionen mit Hilfe der Präfixe mit superlativer Bedeutung *super-, supra-, mega-, ultra-, macro-* usw. äußerst produktiv auch im Rumänischen, interessieren mich genauso viel in diesem Forschungsprojekt. Sie sichern einen sprachökonomischen Ausdruck, präzise und emphatisch und kommen auch in anderen modernen Fremdsprachen zur Geltung. Die von mir verfolgte Übersetzbarkeit mit ihrer Hilfe ist allerdings anhand der hier dargestellten Beispiele nicht vorwiegend. Vorwiegend sind die Paraphrasierungen durch rumänische Adjektive, Adverbien und Adjektivgruppen, die sich wie ein Adjektiv verhalten. Ihre näheren Merkmale sind die Demonstrativartikel und die Gradation. Aus den freien Attributen können grundsätzlich Adjektivgruppen gebildet werden, die ihrerseits aus Adjektiven, Partizipien, Adverbien und Präpositionalgruppen bestehen. Die Adjektivgruppen können verschiedene Funktionen haben: prädikative Adverbialbestimmung, Attribut zu Nommengruppen (oder zu Nomen), Attribute zu Pronomen, Attribute zu Adjektivgruppen und Ergänzungen in Konjunkionalgruppen.

Ziel der weiteren Forschung bleibt der Ausbau der Analyse Kriterien, die Quantitätsanalyse dieser Augmentativa mit superlativer Bedeutung und der lexikalischen Übersetzungsmittel, kennzeichnend für die Alltagssprache und die Fachsprachen, in verschiedenen Kontexten aus der aktuellen Presse und bestätigt von Wörterbüchern, in der Hoffnung, dass die erzielten Ergebnisse den Studenten, den Übersetzern und den Philologen zum Nutzen gereichen werden.

Die mit lateinischen und griechischen Präfixen gebildeten Augmentativa bleiben womöglich lange Zeit in der Sprache erhalten, weil die rumänischen Sprecher den Bedarf spüren, sich den internationalen Ausdrucksformen anzugleichen. Möglicherweise sind manche von ihnen nur von kurzer Dauer.

Bibliografie:

Duden = *Deutsches Universalwörterbuch* (2011). Berlin, Mannheim, Zürich: Dudenverlag.

DGR = Klaster-Ungureanu, Grete / Lăzărescu, Ioan Gabriel et al. (2010): *Dicționar german român*. București: Univers Enciclopedic Gold.

Fleischer, Wolfgang / Helbig, Buscha / Lerchner, Gotthard (2001): *Kleine Enzyklopädie - Deutsche Sprache*. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Wien: Lang.

Karbelaschwili, Samson (2001): *Lexikon zur Wortbildung der deutschen Sprache (Augmentation und Diminution)*. 2., korrig. und erw. Aufl. Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache (= Materialien Deutsch als Fremdsprache; 51).

Răianu, Ruxandra-Oana (2010): *Gradația în limba japoneză în perspectivă tipologică*. București: Editura Universității din București.

Wahrig, Gerhard (2001): *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh/München: Bertelsmann Lexikon Verlag.